

DISSERTATIO ACADEMICA,  
VATICINIUM MICHÆ FENNICE VERSUM  
NOTISQUE ILLUSTRATUM

SISTENS,

CUJUS PART. IV.

CONSENSU AMPLISS. FAC. PHIL. ABOËNSIS

PUBLICÆ CENSURÆ SUBJICIUNT

MAG. *BENJAMIN FROSTERUS*

S. S. Theologiæ Docens.

&

*CAROLUS FRIDERICUS STENBÄCK*

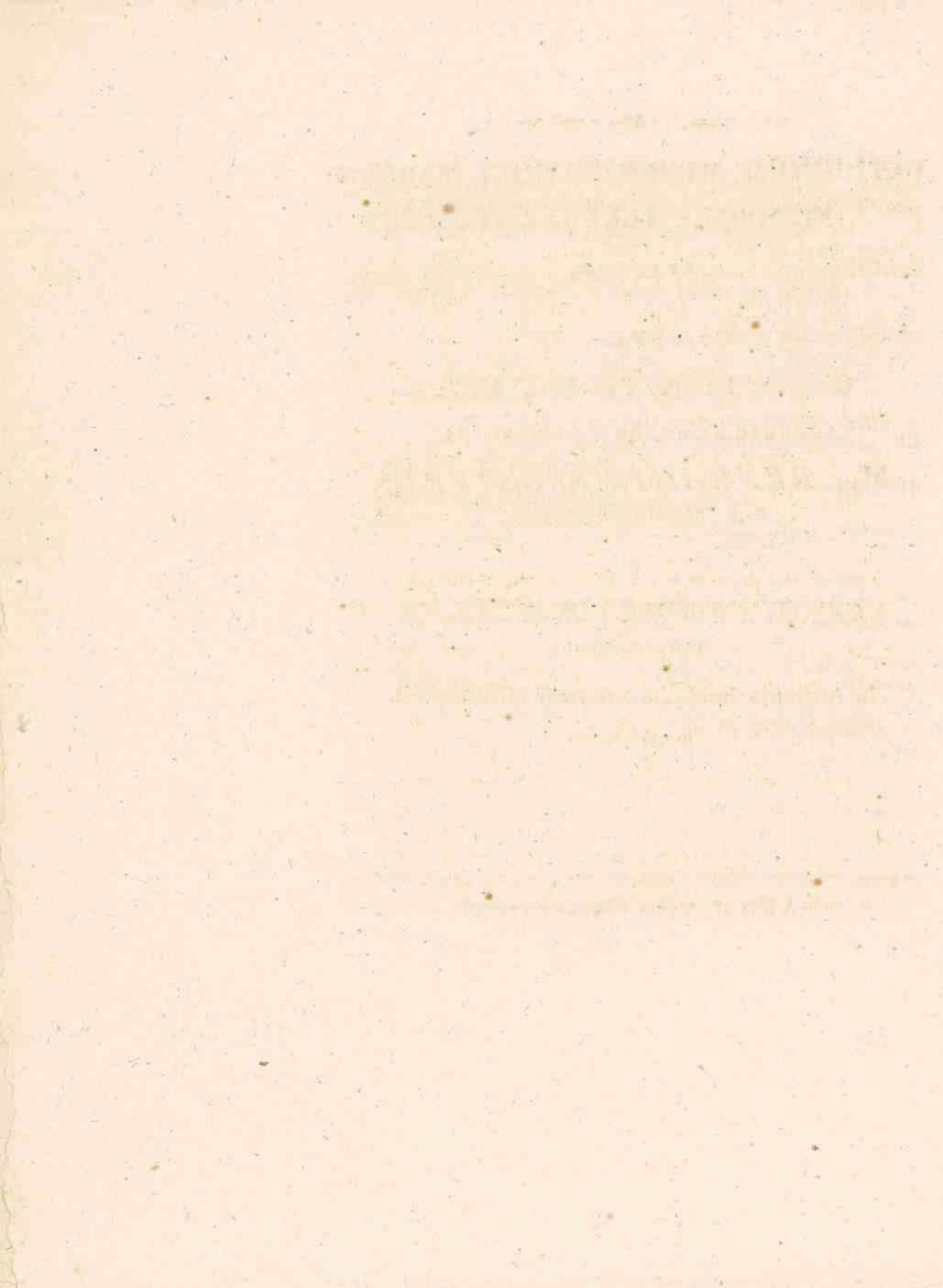
Ostrobotnienses.

In Auditorio Jurid. die XII Junii MDCCCXXII.

h. p. m. s.

---

ABOÆ, TYPIS FRENCKELLIANIS.



## Cap. III.

Ja minä sanoin: kuulcat siis te Päämiehet Jacobin huones,  
ja te esimiehet Israelin huones. Teidän tulis oikein olla,  
ne jotca oikeuden tierämän pidäis.

2. Mutta te wihatte hywä ja racastatte paha: Te kis-  
cotta heidä heidän nabeans, ja caluarate lihan heidän luisans:  
ja syötte minun Eanfan lihan.

3. Ja cosca te olette heidä nahan nyskenet, niin te  
särjette heidän luuns, ja hackatte ricki ne nijneuin pataan,  
ja nijneuin lihan cartilan.

4. Sentähden cosca te Herra hundertte, niin ei hän  
teitä cuule, waan peittä silloin teistä caswons, nijneuin te  
oletta teidän pahalla menollanna ansainnet.

## 5. Näin

verba finita secundæ pers. commutavimus, referuntur enim  
ad istos homines quos allocutus est Vates in versu ante-  
cedente.

c) Ex sermone directo in indirectum delabuntur sæpissime  
Vates Hebræi: nunc pleno ore auditores objurgant, nunc  
vero, omnibus quasi auditoribus destituti, solitaria ducunt  
suspiria. Cum igitur apertum sit, populum Israeliticum,  
vel ejus principes, etiam hic a Propheta appellari, non vi-  
tium existimavimus, verba 3 pers. in 2 personam mutare.  
Quænam sit differentia inter סיר & לחם difficile erit  
judicatu. Ex sententia quidem J. D. MICHAËLIS hoc esset  
olla cooperta, cum Æthiopico חלף, calyx floris antequam  
aperiatur, comparatum.

d) in tum; cum autem tempus illud, quo jugum immissu-  
rus esset his oppressoribus Deus, (Cap. II. v. 3.) non sit

5. Näin sanoo Herra niistä Prophetaista jotka willitte wät minun kansani: — Koska heidän hampaallansa on puremista, niin huutawat he onnia ja rauhaa, mutta joka ei heille suuhun anna, sille valmistawat he sota: — e).

6. Tulkoon siis teille yd näystä ja pimeys ennustuksesta: aurinko laskekoon Prophetain ylitse ja päivä pimeetöön heidän päältänsä f).

7. Häwystä pitää nähtään punastuman ja ennustajain pitää häpiään tuleman: kaikki owat he silmänsä peittäwät, ettei tule Herralta wausta g).

8. Mut:

plane descriptum, sed quod certe incideret prædictum, optime forsan reddi potest per *vihdoin* vel *kerran*, utramque quidem particulam futurum, indefinitum vero tempus indicantem. De principibus populi Israelitici huc usque egit Vates, eorumque criminibus; hinc jam ad falsos ejudem Prophetas transgreditur.

e) Svadente parallelismo non possumus quin certe credamus, verbum *נשך* *mordere* hoc loco *mandendi*, *comedendi* significatione sumendum esse, quemadmodum & nostrates, stilo poetico, sæpius dicunt *purra*, *mordere*, pro *edere*. Opponitur hic *לשון טורחמה* & similiter sibi invicem opposita sunt *בשניהם* & *לשניהם על פיהם*; prospera quævis ab his populi corruptoribus annuntiantur, si cutis curandæ facultas ipsis præbeatur, bellum vero, si summa hæc voluptas prohibeatur. Est igitur eadem sententia quæ jam in II Cap. v. 11. fuit expressa. Ita etiam *Chaldæus* ex veteribus locum præsentem, intellexit. DE WETTE: "Die, wenn ihre Zähne zu beissen haben, sprechen: Heil! Doch wer ihnen nichts in den Mund gibt, gegen den rüsten sie krieg." Particulam *ו* ante *קראו* & *קראו* apodosin constituere, facile apparet. De voce *קראו* observat ROSENMÜLLERUS, locutionem *sanctificare bellum* "inde





8. Mutta minä olen täytetty voimalla ja Herran hengellä, oikeudella ja wäkeryydellä, ilmoittaakseni Jakobille hänen rikoksensa ja Israelille hänen syntinsä h).

9. Kuulkaat tämä te Jakobin huoneen päämiehet ja Israelin huoneen ylimmäiset, te jotka kauhistutte oikeutta ja wääntelehte kaikki kuin hywä ja otollinen on i)

10. Jotka rakennatte Sionia werellä ja Jerusalemia wääryydellä k).

11. Hänen päämiehensä duomitsewat lahjalla, hänen pappinsa opettawat paskalla, hänen Prophetansa ennustawat va

vel *facies*. *Silmänsä* vertimus nos, cum propter idiotismum lingvæ Fennicæ, quo dicitur hoc pro *kasvonsa*, tum propter communem erubescientium consuetudinem, qua solent pudore suffusi oculos velare. Docet hic Noster, venturam esse talem supra hos populi deceptores ignominiam, ut criminum conscii, libero vultu facieque læta incedere non possint, cum scilicet ipsos non exaudierit Jehova, h. e. cum nihil eventu comprobetur nihilque promissis eorum respondeat. Perperam nostrates finem hujusce commatis transtulerunt: *ettei siellä ole Jumalan sanaa*. Aut enim *מענה* habeatur pro Partic. *Hiphil* a verbo *ענה* *respondit, exaudivit*, aut pro nomine substantivo, *responsum, bonus precum exitus*; non potest aliud significare, quam non esse Deum *respondentem*, vel non esse a Deo *responsum*, quæ erat causa cur pudore falsi hi Prophetæ afficerentur.

f) Dixit Vates in præcedentibus (Cap. II: v. 11. Cap. III: v. 5.) falsos Prophetas pronos & paratos esse ad vaticinandum, modo sint epulis bene saturati: de se vero dicit,

8. Mutta minä olen täynnäs voima ja Herran henge, täynnäs oikeutta ja väkewyötä, että minä tohdin ilmoittaa Jacobille hänen ylidzekäymisensä, ja Israelille hänen syöndins.

9. Niin kuulcat siis tätä te Jacobin Päämiehet, ja te Israelin huonen esimiehet, te jotca oikeutta cauhistutte, ja käännätte toisin caieki mitä toimellinen on.

10. Te jotca Zionin weren cansa rakennatte, ja Jerusalem wäärden cansa.

11. Hänen Päämiehensä duomidzewat lahjain tähden, hänen Pappins oppettawat pascam tähden, ja heidän Prophetans

E

phetans

---

non cibo vel potu esse semet ad vaticinandum incitatum, sed afflatu summi Dei; qua igitur re jus suum defendit, impium hunc populum acriter castigandi. Non est dubium, particulam  $\text{נח}$  hoc loco eodem quo 1 Reg. 7: 14. Exod. 1: 7. &c. significatu esse sumendam.

- i) Eadem formula ad attentionem animi excitandam utitur qua usus fuit in primo hujusce Capituli commate. Ut ad versum 3 observavimus, etiam hic ex secunda in tertiam personam incidit Auctor, quod autem in versione negligendum censemus ex rationibus eadem observatione allatis.
- k) Perspicuum est, participium  $\text{בנה}$  referendum esse ad proceres regni, in superiori commate appellatos &, cum in singulari exstet, ad quemque simul eorum pertinere. Sionem montem in quo extracta esset urbs, & ipsam hanc urbem synonyma hic esse, non est quod moneamus. Sensus loci alius vix esse potest quam quem sic dedit DATHIUS: "Sion quidem & Hierosolyma ex opibus vi atque oppressione pauperum partis exstruuntur."



rahalla. Kuitenki luottawat he Herraan ja sanovat: eikö Herra ole meidän keskellämme, ei taida onnettomuus meidän päällemme tulla 1).

12. Teidän tähdenne pitää siis Sion niinkuin pelto kynnättämän ja Jerusalemin kiwiraunioiksi joutuman, ja samaten Templin vuori meidän kulkulaksiksi m).

---

1) Suffixum 3 personæ ך ad Hierosolyma pertinet, quod vero heic totam civitatem vel totam ab Israele oriundam gentem significat. Ut jam antea sæpius, hic iterum auditoribus objicit Vates, non esse in primatibus populi verum virtutis studium; quod quamvis omnino abest, nihilo tamen minus falsissimam in Deo habent spem repositam.

---



phetans noituwat rahan tähden. Luottawat heitäs Herraan,  
ja sanovat: eikö Herra ole meidän seafam? ei taida onnetto-  
mus meitä käsitä.

12. Sentähden pitä Sion kynnättämän teidän tähten  
nijneuin peldo, ja Jerusafem pitä tuleman kiiwiraunioxi, ja  
Templin wuori autioxi corkeudexi.

---

m) Quæ cum ita sint pœnas jam vita & moribus dignissi-  
mas annunciat Propheta. Eandem fere comminationem  
legimus Cap. I: 6. עיי more Chaldæorum pro עיי.

---

Dupt.